

Serie sobre la
formación de
asociaciones

Para los profesionales de Head Start
and Early Head Start



Asociaciones con las familias
de niños que aprenden en
dos idiomas



Centro Nacional de

Compromiso de Padres, Familias y Comunidad

Este documento fue desarrollado por el Centro Nacional del Compromiso de Padres, Familias y Comunidad, con fondos de la Subvención #90HC0014, para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., la Administración para Niños y Familias, la Oficina de Head Start y la Oficina de Cuidado Infantil. Este documento se puede reproducir para fines no comerciales sin necesidad de pedir autorización.

Para obtener más información acerca de este recurso, favor de comunicarse con nosotros:

PFCE@ecetta.info | 1-866-763-6481

ADMINISTRATION FOR
CHILDREN & FAMILIES



Centro Nacional de
Compromiso de Padres, Familias y Comunidad



Asociaciones con las familias de niños que aprenden en dos idiomas

Las familias son los primeros educadores de sus hijos. Desde el nacimiento, las familias cuidan de sus hijos para que estén sanos y tengan éxito en la escuela y en la vida. El personal de los programas Head Start y Early Head Start comparte las mismas metas y se asocia con las familias a medida que estas se esfuerzan por lograrlas.

Existen formas únicas en que estas asociaciones son importantes para los niños que hablan lenguas distintas del inglés. Cuando las familias y el personal se asocian de forma estrecha para apoyar las lenguas del hogar y cuando aceptan las culturas y tradiciones de las familias, los niños pequeños pueden prosperar. Los niños experimentan la riqueza de aprender y comprender muchas lenguas. Los programas promueven la competencia lingüística de los niños en sus lenguas de origen y en inglés cuando apoyan y reconocen las lenguas de origen como una ventaja familiar.

“Padres de familia” y “familia

Utilizamos las palabras *padres de familia* y *familia* para honrar a todos los cuidadores adultos que marcan la diferencia en la vida de un niño.

La palabra *padres de familia* se refiere a los padres biológicos, adoptivos y padrastros o madrastras, así como a los cuidadores principales, como abuelos, otros familiares adultos y padres de adopción temporal.

Las *familias* pueden ser biológicas o no biológicas, elegidas o circunstanciales. Estas se conectan a través de culturas, lenguas, tradiciones, experiencias compartidas, compromiso emocional y apoyo mutuo

Lo que encontrará en este recurso

Explore este recurso para encontrar escenarios e información que le ayuden a asociarse con las familias de niños que aprenden en dos idiomas. Este recurso también puede ser útil para el aprendizaje individual o en grupo en los programas Head Start y Early Head Start.

El recurso proporciona:

- Las Normas de Desempeño del Programa Head Start relacionadas
- El Marco de PFCE de Head Start como guía para la asociación con las familias de niños que aprenden dos idiomas
- Escenarios de práctica e información para ayudarle a implementar estrategias de compromiso familiar en cinco *Áreas de impacto* del programa:
 - Entornos del programa
 - Asociaciones con las familias
 - Enseñanza y aprendizaje
 - Asociaciones comunitarias
 - Acceso y continuidad
- Recursos y referencias útiles

Si su programa utiliza la herramienta de Evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas (DLLPA, sigla en inglés), este recurso le resultará útil para poner en práctica las prácticas relacionadas con la familia identificadas a través de dicha herramienta.



Normas de Desempeño del Programa Head Start

Las Normas de Desempeño del Programa Head Start incluyen requisitos específicos para que los programas apoyen a los niños que aprenden en dos idiomas. Estas normas garantizan que

- la comunicación con los niños y las familias se realice en la lengua de su preferencia,
- los servicios de participación familiar se realicen en las lenguas preferidas de las familias,
- las familias de los niños que aprenden en dos idiomas reciban información sobre los beneficios del bilingüismo y la lectoescritura en dos idiomas, y
- los programas reflejen los antecedentes culturales y lingüísticos únicos de las familias.

Los siguientes requisitos indican a los programas que utilicen estrategias basadas en la investigación para apoyar las fortalezas y aborden las necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas y de sus familias.

Enfoque del compromiso de la familia, 45 CFR

- §1302.50 (b)(2) Desarrollar una relación con los padres y estructurar los servicios para fomentar una comunicación bidireccional continua, confiable y respetuosa entre el personal y los padres para crear ambientes programáticos acogedores que incorporen los orígenes culturales, étnicos y lingüísticos únicos de las familias en el programa y la comunidad;
- §1302.50 (b)(5) Llevar a cabo servicios para el compromiso de las familias, en su idioma preferido o mediante un intérprete, en la medida de lo posible, y asegurarse de que las familias tengan la oportunidad de compartir información personal en un ambiente en el que se sientan seguros.

Actividades de los padres en promoción del aprendizaje y desarrollo infantil, 45 CFR

- §1302.51 (a)(3) Para los niños que aprenden en dos idiomas, [compartir] información y recursos para los padres acerca de las ventajas del bilingüismo y la lectoescritura en dos idiomas.

Datos sobre algunos estudios de investigación

Los niños y las familias matriculados en los programas Head Start y Early Head Start hablan más de 140 idiomas. Los niños que aprenden dos idiomas constituyen al menos un tercio de todos los niños de Early Head Start y están en más del 85% de los programas. (Head Start, s.f.).

Las investigaciones demuestran que apoyar el bilingüismo y el multilingüismo desde los primeros años puede reportar amplios beneficios, desde ventajas cognitivas, académicas y sociales en los años preescolares y escolares, hasta ventajas en materia de salud y económicas en etapas posteriores de la vida (Departamento de Salud y Servicios Humanos, 2017).

Aprender las lenguas del hogar aumenta la unidad familiar, ayuda a los niños a identificarse fuertemente con sus familias y culturas y, en muchas familias, es la única forma en que los niños podrán comunicarse con algunos de sus familiares.

La comunicación con los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, 45 CFR

- §1302.90 (d) La comunicación con los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias.
 - (1) El programa deberá asegurarse de que el personal y los consultores o contratistas del programa estén familiarizados con los orígenes étnicos y las herencias culturales de las familias del programa y puedan prestar servicios y comunicarse eficazmente, ya sea directamente o a través de intérpretes y traductores, con los niños que aprenden en dos idiomas y, en la medida de lo posible, con las familias con dominio limitado del inglés.

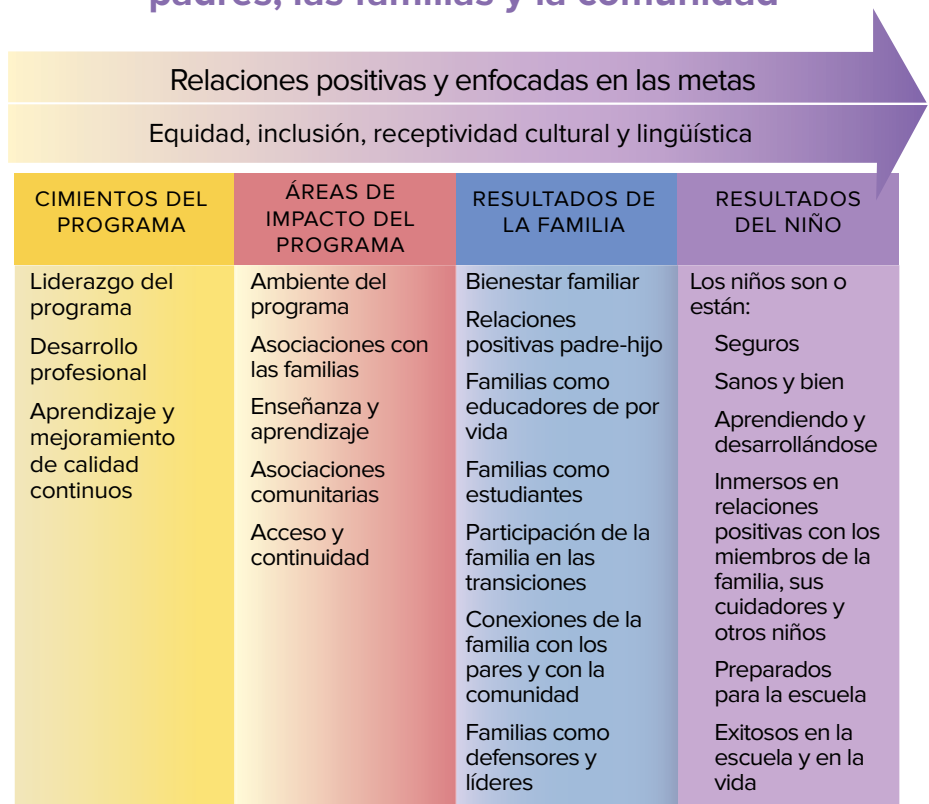
Marco de participación en Head Start de los padres, las familias y la comunidad

La participación familiar es un proceso interactivo a través del cual el personal del programa y las familias, los miembros de la familia y sus hijos establecen relaciones positivas y enfocadas en las metas. Es una responsabilidad compartida de familias y profesionales que requiere el respeto mutuo por las funciones y fortalezas que cada uno puede ofrecer. La participación familiar significa trabajar en conjunto con las familias en lugar de ofrecerles todo ya hecho.

El personal de Head Start y Early Head Start se asocia con las familias de forma que se promueva la equidad, la inclusión y la receptividad cultural y lingüística. Reconocer los antecedentes culturales, étnicos y lingüísticos únicos de las familias del programa y de la comunidad fomenta el compromiso familiar y alienta la confianza y el respeto entre el personal y las familias.

El marco PFCE de Head Start es una guía visual para comprender cómo los profesionales, los programas y los sistemas pueden colaborar para promover resultados positivos y duraderos para los niños, las familias y las comunidades. Describe los elementos del programa que funcionan juntos para influir positivamente en los resultados del niño y la familia. Y sirve de guía para las prácticas de compromiso familiar que son sistémicas, integradas e integrales.

Marco de participación en Head Start de los padres, las familias y la comunidad



Creación de *Entornos del programa* que mejoren la asociación con las familias de los niños que aprenden en dos idiomas

Los entornos del programa que acogen y apoyan a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias, proporcionan a los niños, a las familias y al personal oportunidades para aprender y crecer juntos. Las familias que participan activamente y son respetadas en los entornos de aprendizaje de sus hijos pueden ayudar a los proveedores a ver nuevas formas de crear entornos seguros, acogedores y de confianza (Powell, Son, File y San Juan, 2010; Reedy y McGrath, 2010).

Preguntas guía:

- ¿Qué cualidades contribuyen a que los entornos de los programas respondan a las fortalezas y necesidades únicas de los niños que aprenden en dos idiomas y de sus familias?
- ¿Cuál es el papel del personal del programa a la hora de crear entornos que contribuyan a crear asociaciones sólidas entre los programas, las familias y las comunidades, y que apoyen el desarrollo tanto de la lengua materna como del idioma inglés?

Los líderes y el personal del programa pueden apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias cuando reconocen y muestran respeto hacia las lenguas y las culturas del hogar de las familias.

Los líderes y el personal del programa reconocen la lengua materna cuando:

- entienden que es posible que las familias del programa hablen diferentes idiomas;
- alientan a las familias a hablar en sus propias palabras y en sus propios idiomas;
- hablan las lenguas de las familias o utilizan los servicios de intérpretes profesionales y altamente cualificados para garantizar una comunicación clara, correcta y útil; y
- se muestran cálidos y alentadores cuando los niños y las familias hablan en su lengua materna.

Los líderes y el personal del programa transmiten respeto por las culturas de las familias cuando:

- reclutan y dan la bienvenida al programa a todas las familias;
- promueven actitudes basadas en las fortalezas y prácticas basadas en la relación;
- son respetuosos con las ideas y los modos de ser de las familias;
- alientan una comunicación bidireccional;
- comprenden que las familias tienen muchas formas de expresarse y de experimentar la vida de su comunidad, su etnia y su herencia cultural;
- evitan hacer suposiciones sobre las familias y las comunidades;
- se sienten cómodos aprendiendo de las familias y de otras personas de la comunidad sobre las culturas y las lenguas de la comunidad;
- fomentan oportunidades para que las familias se conozcan y colaboren entre sí; y
- crean espacios físicos y climas emocionales que fomentan un sentido de pertenencia y reflejan las culturas de las familias.

Los entornos que apoyan a los niños que aprenden en dos idiomas se centran en las fortalezas de los niños y las familias. El entorno de un programa puede reflejar que valora la rica diversidad de su comunidad a través de sus espacios físicos, el clima emocional y la calidad de las interacciones entre los niños, las familias y el personal. Estos entornos también integran prácticas cultural y lingüísticamente receptivas en todas sus actividades y esfuerzos.

Escenario de práctica y reflexión

Lea este escenario real sobre las primeras experiencias de un niño y su madre con un programa Head Start. Mientras lee, considere las siguientes preguntas:

- ¿Qué hace este programa para crear un ambiente acogedor para los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias?
- ¿Qué pruebas ve de los esfuerzos de este programa por incluir prácticas receptivas con las familias de los niños que aprenden en dos idiomas?
- ¿Cuáles son algunas de las fortalezas del enfoque de este programa?



Un niño y su madre van caminando por la acera rumbo al primer día del niño en un programa Head Start. La madre del niño señala hacia el edificio que está justo delante de ellos. “¡Mira!”, le dice, “ahí está tu nueva escuela”. El niño disminuye el paso y mira atentamente el edificio a medida que se acercan a él. Piensa en su padre que se despertó temprano y le deseó buena suerte en su primer día. “Puedes contármelo todo esta noche cuando cenemos”, le dijo al niño mientras se preparaba para irse a trabajar.

A medida que se acercan, el niño ve gente que entra y sale por la puerta principal de lo que le parece un edificio grande y ajetreado. Algunas personas llegan en coche, otras caminan o van en bicicleta. La madre y el hijo llegan a la cuadra en frente del edificio y esperan mientras el guardia de cruce peatonal dirige el tráfico. El niño sigue observando atentamente mientras la gente va y viene. Oye hablar diferentes lenguas a su alrededor, pero no oye a nadie que hable su lengua materna.

Al cruzar la puerta principal del edificio, el niño aprieta el dedo de su madre. Hay caras nuevas por todas partes. De repente, cree ver una cara familiar al final del pasillo. Se parece a un hombre con el que él y su madre se encontraron una tarde en el supermercado. Mientras hablaban en la fila de la caja, se enteraron de que ambos habían llegado a Estados Unidos procedentes de la misma región, del mismo país. El hombre también había nacido en una pequeña ciudad cercana a donde viven los abuelos del niño. Le habló a la madre del niño sobre una pequeña tienda de comestibles local donde podía encontrar algunos de los ingredientes especiales para un plato favorito que ella pensaba preparar para el cumpleaños de su marido.

El niño le da un empujoncito a su madre y señala al hombre. Ella lo reconoce enseguida y sonríe. Cuando él ve al niño y a su madre de pie juntos, en su cara se dibuja una gran sonrisa. «¡Hola! ¡Buenos días!», dice en inglés, y le tiende la mano a la madre y luego al niño. Se inclina para mirar al niño y le dice en su lengua materna: «¡Bienvenido, hijo! ¡Ya sabía que hoy es un día especial para ti! Estamos encantados de que estés aquí».

El hombre se vuelve entonces hacia la madre del niño y le pregunta: “¿Ya fueron a la oficina a matricularse?”. Caminan juntos, conversan y se detienen cerca de la entrada de una sala de espera. El hombre llama suavemente a la puerta, se asoma por el cristal y mira a la persona que está dentro.

“Bueno”, dice. “Está en el teléfono. Pero pónganse cómodos aquí. Sé que los está esperando”. El niño observa cómo su madre habla un poco más con el hombre. Hablan del próximo cumpleaños del marido de ella. Cuando terminan, el hombre dirige la mirada hacia el niño y le dice: “Ya me voy a trabajar, pero los dejo a los dos en buenas manos. ¡Disfruta tu primer día!”.



El hombre se vuelve entonces hacia la madre del niño y le dice: “Espero verlos a usted y a su familia aquí este viernes. Se ha programado una reunión y una cena con los padres para el final de la semana. Estoy seguro de que en el transcurso de la mañana recibiré más información al respecto. No dude en ponerse en contacto conmigo o con mi familia si tiene alguna pregunta sobre eso”. Estrecha la mano de la madre y del niño y se marcha.

La madre se sienta en una silla de la sala de espera con su hijo en el regazo. Frente a ellos hay un tablero de anuncios decorado con un gran mapa verde y azul. “Mira”, dice, “un mapa del mundo... y muchas fotos de niños. Tal vez sean algunos de los niños que están aquí en la escuela”. Los niños de las fotografías están haciendo cosas diferentes: miran libros, juegan en un área con muchos bloques, comen juntos y pasean al aire libre.

Mientras siguen esperando, la madre del niño lo mira y le dice: “¡Qué mundo tan grande! ¿Recuerdas cómo encontrar nuestro país en el mapa?”. Él la mira. Ella se levanta y se acerca al mapa. “¿Ves este trozo de océano grande y azul?”, dice, señalando un punto a la derecha del mapa. “¿Verdad que tiene una forma bonita? Ahí está nuestro país, justo al lado”.

Pasa el dedo por el mapa y señala una tachuela amarilla. “Y aquí es donde vivimos ahora”, dice. “A veces parece lejos... pero a veces se siente muy cerca. Llevamos parte de nuestra tierra con nosotros allá donde vayamos”.

“¡Ah, mira!”, le dice a su hijo. “¡Aquí también hay algunas palabras en nuestro idioma! Me pregunto quién las habrá escrito”. Justo en ese momento, se abre la puerta de la oficina y sale una mujer sonriente. Saluda a los dos, diciendo “¡Hola!”. Luego se inclina hacia el niño, saludándolo en la lengua de su familia.

Reflexiones sobre el escenario

Tome un momento para escribir sus reflexiones sobre las siguientes preguntas:

¿Qué hace este programa para crear un entorno acogedor para los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias?

¿Qué pruebas ve de los esfuerzos de este programa por ofrecer servicios con capacidad de respuesta a las familias de niños que aprenden en dos idiomas?

¿Cuáles son algunas de las fortalezas del enfoque de este programa?

Asegurarse de que *las asociaciones con las familias apoyen a los niños que aprenden en dos idiomas*

Un compromiso familiar efectivo se basa en el respeto a las familias como socios capaces y competentes, incluso cuando estén afrontando adversidades. Este compromiso depende de unas relaciones auténticas entre el personal y las familias, y se basa en las fortalezas de las familias y los niños para progresar hacia las metas que se han fijado.

Los niños pequeños que aprenden en dos idiomas se desarrollan mejor cuando las familias y los programas colaboran para ayudarles a aprender inglés y a seguir desarrollando sus lenguas maternas (Halgunseth, Jia y Barbarin, 2013). Los niños cuyas lenguas maternas no reciben un apoyo completo pueden tener más dificultades para aprender inglés (López et al., 2013).

Los padres y las familias pueden apoyar mejor el desarrollo lingüístico del niño cuando hablan la lengua que dominan mejor con sus hijos en todos los entornos. Cuando las familias utilizan estas lenguas, sus hijos aprenden palabras e ideas, cómo funcionan las lenguas, formas culturales de ser y de pensar y cómo la información puede expresarse de forma diferente en cada uno de sus idiomas (McCabe, 2013).

Es importante comprender y respetar toda la gama de experiencias que influyen en las actitudes de las familias sobre sus lenguas y culturas. Aunque las familias pueden reconocer que promover el aprendizaje en dos idiomas tiene beneficios tanto a corto como a largo plazo para los niños, las experiencias de las familias con sus lenguas pueden afectar sus puntos de vista sobre la transmisión de estas a sus hijos.

A algunas familias cuyas lenguas y culturas han sido objeto de discriminación puede preocuparles hablar su lengua de origen o enseñársela a sus hijos. Es posible que esto también aplique en los casos en que las familias se han visto obligadas a abandonar sus países de origen y tienen malos recuerdos asociados a la lengua que hablaban allí. En ambos casos, las familias pueden dudar en revelar el conocimiento de su lengua de origen a personas ajenas a su familia o comunidad. Estas familias pueden preferir, en cambio, comunicarse en esos entornos exteriores en otra lengua. Puede resultar difícil para las familias imaginar que podría ser seguro compartir sus culturas, herencias o lenguas.

Es importante evitar las suposiciones sobre las preferencias y capacidades lingüísticas de las familias. También es importante dedicar tiempo a conocer las elecciones y culturas de cada familia. Las personas o las familias pueden hablar más de una lengua. A veces, un miembro de una familia hablará una lengua dominante y otro hablará una lengua diferente. En otros casos, uno o varios miembros pueden conocer varias lenguas. Además, los distintos miembros de una familia pueden tener diferentes niveles de dominio en una lengua. Un observador que no hable la lengua o lenguas puede no ser consciente de estas numerosas variaciones. Comprender la composición lingüística y cultural de la familia de cada niño ayudará al personal del programa a tener una visión más clara de los factores que intervienen en las lenguas que un niño puede hablar o aprender.

Datos sobre algunos estudios de investigación

- Existen muchas expresiones y variaciones de una misma lengua. Por ejemplo, las personas que viven en El Salvador, España, Argentina y la República Dominicana hablan todas español, pero sus acentos, elección de palabras, jerga, terminología local y otras variaciones locales crean diferentes significados y expresiones de la lengua.
- Es posible que la gente no sea consciente de las lenguas que hablan las minorías lingüísticas, sobre todo cuando uno o todos los miembros de la familia hablan también una lengua dominante más común. Por ejemplo, una familia de México o Centroamérica puede hablar con el personal del programa en español, pero utilizar una lengua indígena, como el mixteco, el kekchi, el kakchiquel o el mam en casa o con los ancianos de la familia.
- Hay muchas lenguas distintas del inglés que no son lenguas “extranjeras”. Los indígenas estadounidenses y los nativos de Alaska (AIAN, sigla en inglés) proceden de muchas comunidades diferentes dentro de lo que hoy es Estados Unidos. Cada comunidad tiene su propia cultura distintiva y muchas tienen sus propias lenguas que se han hablado aquí mucho antes que el inglés. Muchas familias AIAN incluyen miembros que se identifican con una o más de estas culturas y que hablan una o más de estas lenguas.

Preguntas guía

- ¿Cómo pueden los programas fomentar asociaciones sólidas con las familias de los niños que aprenden en dos idiomas?
- ¿Qué pueden hacer los programas y las familias para mejorar el aprendizaje de idiomas?

Los responsables y el personal del programa pueden asociarse eficazmente con las familias de niños que aprenden en dos idiomas cuando:

- alientan a las familias a compartir sus metas y observaciones sobre sus hijos;
- promueven relaciones positivas padre-hijo;
- reconocen a las familias como educadores de por vida para sus hijos;
- reconocen a los padres y a las familias como estudiantes e indagan sobre los estilos de aprendizaje preferidos de los adultos;
- alientan a los padres a compartir sus experiencias en el apoyo a su(s) lengua(s) materna(s) con otras familias;
- incluyen a las familias en el desarrollo y la aplicación de procedimientos, políticas, protocolos y actividades inclusivos;
- ofrecen una variedad de oportunidades para participar en las actividades y la gobernanza del programa; y
- consideran formas de mejorar las prácticas del programa e involucran a las familias y a los miembros de la comunidad en sus procesos de aprendizaje y mejora continuos.

El personal puede apoyar la lectoescritura, la lengua materna y el aprendizaje de idiomas cuando reconoce que:

- la capacidad lingüística oral y la lectoescritura son distintas y están separadas;
- los individuos pueden tener el dominio oral de una lengua, pero no pueden leer o escribir en esa lengua;
- algunas lenguas solo tienen una forma oral y no tienen una forma escrita común; y
- las familias pueden optar por comunicarse con el personal del programa en una lengua distinta de su lengua dominante o de su lengua materna.

Las familias pueden apoyar mejor el desarrollo lingüístico del niño cuando:

- comprenden que el aprendizaje de la lengua materna no interfiere en la capacidad del niño para llegar a ser totalmente bilingüe o multilingüe y alcanzar el dominio del idioma inglés;
- tienen acceso a información clave sobre las formas en que pueden apoyar a su hijo para que llegue a ser bilingüe o multilingüe;
- tienen oportunidades dentro y fuera de casa para contar historias, leer libros, cantar canciones y enseñar bailes, rimas y juegos en su lengua materna; y
- se asocian con la familia extendida y las amistades, cuando sea posible, para apoyar la habilidad del niño de mantener y avanzar en su(s) lengua(s) materna(s).

Asociación con las familias para promover prácticas de enseñanza y aprendizaje que apoyen a los alumnos que aprenden en dos idiomas

El compromiso familiar es importante para la preparación y el éxito escolar. Todas las personas de un programa de primera infancia tienen un papel en la colaboración con las familias para apoyar el aprendizaje de los niños. Aunque los maestros tomarán la iniciativa a la hora de proporcionar apoyo e instrucción lingüística en el aula, todo el personal contribuye a crear un clima y unas prácticas que favorezcan el crecimiento y el dominio lingüístico de los niños, las familias y el personal.

Preguntas guía

- ¿Cómo puede el personal asociarse de forma eficaz con las familias de niños que aprenden en dos idiomas?
- ¿Qué pueden hacer los líderes de programas para asegurar que el compromiso de asociarse con las familias en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua esté integrado en todos los aspectos del programa?

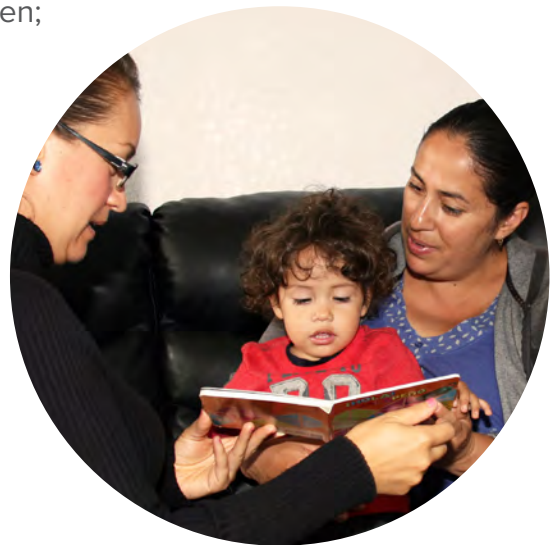
El personal del programa puede:

- enfatizar el valor de las interacciones en el hogar y en la comunidad en los idiomas del hogar del niño y de la familia;
- asociarse con las familias para promover estrategias de aprendizaje en casa que apoyen las lenguas maternas de cada familia y el inglés;

- asegurarse de que las familias tengan acceso a libros y materiales de aprendizaje que puedan utilizar en casa;
- crear entornos acogedores que ofrezcan oportunidades para que las familias se conecten entre sí; y
- Comprender que puede llevar tiempo que las familias confíen en que los niños pueden aprender su lengua materna y el inglés al mismo tiempo.

Los directores del programa apoyan a los niños que aprenden en dos idiomas cuando:

- reclutan y contratan a personal cualificado que represente las culturas y lenguas de las familias y la comunidad;
- se aseguran de que todo el personal pueda comunicar claramente sus funciones específicas en el apoyo a las lenguas y culturas de origen;
- apoyan a todo el personal para que utilice prácticas que fomenten tanto las lenguas del hogar como el aprendizaje del inglés;
- apoyan la mentoría y el coaching continuos para todo el personal;
- crean oportunidades para que los miembros de la familia y de la comunidad compartan con los niños el orgullo y el conocimiento de sus lenguas y culturas;
- alientan a las familias a compartir las formas en que el programa y la comunidad pueden apoyar sus lenguas natales y luego colaboran para poner en práctica sus sugerencias;
- se asocian para crear oportunidades de participación familiar, como la hora del cuento, las visitas a la biblioteca, las clases para padres y el aprendizaje de informática y tecnología; y
- se asocian con las familias y los miembros de la comunidad para garantizar que el entorno y las actividades del salón de clase apoyan y reflejan las lenguas y culturas de cada niño.



Los trabajadores de los servicios familiares pueden:

- informarse sobre las lenguas que hablan los miembros de cada familia;
- crear planes de servicios familiares que incluyan las metas de aprendizaje, las fortalezas, las necesidades y los intereses de cada miembro de la familia;
- facilitar a la familia el acceso y la colaboración con organizaciones, servicios y actividades comunitarias que apoyen sus metas de aprendizaje, las fortalezas, las necesidades y los estilos de aprendizaje preferidos; y
- crear y proporcionar oportunidades para que las familias se conozcan y trabajen en conjunto.

Escenario de práctica y reflexión

Lea este escenario real sobre la participación de una madre con el programa de Head Start y Early Head Start donde van sus hijos. Mientras lee, considere las siguientes preguntas:

- ¿Cómo utilizó este programa el conocimiento de la madre de su lengua materna como ventaja para los niños del programa?
- ¿Cuál ha sido la experiencia de la madre en su tiempo como voluntaria?
- El escenario incluye la descripción de un malentendido que se complica por el idioma, entre el personal y los padres. ¿Qué se podría haber hecho de forma diferente para evitar el tipo de malentendido que se produjo en este caso?
- ¿Por qué es importante que la maestra principal entienda lo que pasó en la interacción entre los padres?

Una madre tiene dos hijos en un programa local de Head Start y Early Head Start. Su hija está inscrita en un aula para bebés y su hijo está en la sala de prekínder. Ella trabaja como voluntaria en el centro dos veces cada semana. El personal es flexible con la agenda que ella lleva como voluntaria, en apoyo a sus responsabilidades de trabajo, con la continuación de su educación y con su familia.

Al principio duda en participar en las actividades del programa porque le preocupa que su inglés no sea lo “suficientemente bueno” como para ser útil como voluntaria. El personal le asegura que siempre es bienvenida y que el inglés no es un requisito para ser voluntaria o participar en las actividades del programa. Le dicen que su participación es una ventaja para el programa y que esperan que utilice su lengua materna con los niños y los padres mientras trabaja como voluntaria.

Se reúne con otros padres voluntarios y se da cuenta de que cada persona aporta un conjunto diferente de habilidades y energía a la tarea. Uno de los voluntarios es bombero. Visita varias aulas para hablar de la seguridad contra incendios y puede hablar con los niños y el personal tanto en inglés como en su lengua materna. Ha ayudado al personal de las aulas a organizar excursiones a la estación de bomberos para reunirse con la brigada y ver los equipos de protección contra incendios. Otra madre voluntaria recibió capacitación como doctora en su país de origen. Llegó a Estados Unidos con un programa de reasentamiento de refugiados y actualmente no tiene licencia médica en Estados Unidos. Trabaja con el personal del programa para crear actividades de aprendizaje semanales relacionadas con la salud y el bienestar de los niños, las familias y el personal.

La madre comienza a trabajar como voluntaria en el aula de su hija pequeña. Le gusta poder estar cerca de su hija durante el día, sobre todo cuando llega la hora de darle de comer o de dormirla. Puede compartir información con el personal del aula sobre las rutinas de su hija y las preferencias alimentarias de su familia y de la comunidad, y cantarle a su hija su canción de cuna favorita, la que su propia madre solía cantarle cuando ella era bebé, para que concilie el sueño.

Disfruta especialmente de su tiempo como voluntaria en el aula móvil de bebés. Hay varios niños en el grupo que hablan la misma lengua materna que ella. Reconoce algunas de las vocalizaciones de los niños como intentos tempranos de formar palabras comunes en su lengua materna. Comparte esta observación con el personal del aula. El personal la alienta a contar cuentos a los niños y a cantarles. El personal la ayuda a grabar canciones y cuentos en su lengua materna para que los niños puedan escucharlos cuando ella no esté.

Empieza a traer objetos para dejar en el salón de clases que están escritos en su lengua materna, como un calendario con fotos de lugares de su país y libros infantiles. Una de las maestras le pregunta si tiene algo que aportar al área de juego dramático. Trae una bufanda y una camisa típicas de la zona donde creció, y algunas cajas vacías de la tienda de comestibles local con palabras impresas en su lengua materna.



Una mañana, mientras trabaja como voluntaria en la sala de bebés, una madre a la que reconoce entra a dejar a su hija para pasar el día. Aunque son vecinas y se ven a menudo en la calle, nunca han hablado. Son del mismo país, pero proceden de comunidades diferentes y hablan idiomas distintos. Cuando la maestra principal ve entrar a la madre, se dirige hacia la madre voluntaria y le pide que la acompañe para hablar con la otra madre, y ayudar a la transición del bebé al programa del día. “Ella es de su país”, le dice. “Quizá pueda ayudarnos a traducir para que podamos saber un poco más sobre la bebé y cómo se encuentra esta mañana”.

La madre se siente de repente abrumada y no está segura de cómo explicar a la maestra que, aunque proceden del mismo país, no hablan el idioma la una de la otra. No siente que ella y la otra madre tengan mucho en común. De hecho, en su país de origen, sus comunidades viven segregadas unas de otras debido a una historia de conflictos.

Camina con la maestra principal hacia la madre y su bebé. La madre la mira y sonrío incómoda. Le pasa a la bebé y su ropa a la maestra principal y le dice en inglés: “Un cambio de ropa para mi bebé. Ha comido por la mañana. No tiene mucha hambre ahora. Está

durmiendo muy bien”. La maestra se pregunta por qué la madre y la voluntaria no se hablan y por qué la madre parece preferir hablarle directamente a ella en inglés.

Cuando la madre se dispone a marcharse, las tres mujeres se despiden en inglés. La madre voluntaria se siente incómoda. No está segura de poder explicar claramente lo que ha sucedido a la maestra principal. Se siente aún menos segura de poder explicar la situación en inglés. De repente, oye que su propia bebé empieza a llorar en su cuna. Se ha despertado de la siesta matutina. “Iré a cargarla”, le dice a la maestra, y se dirige hacia la cuna.

Reflexiones sobre el escenario

Tome un momento para escribir sus reflexiones sobre las siguientes preguntas:

¿Cómo utilizó este programa el conocimiento de la madre de su lengua materna como ventaja para los niños del programa?

¿Cuál ha sido la experiencia de la madre en su tiempo como voluntaria?

¿Qué se podría haber hecho de forma diferente para evitar el tipo de malentendido que se produjo en este caso?

¿Por qué es importante que la maestra principal entienda lo que pasó en la interacción entre los padres?

Crear y mantener asociaciones comunitarias que apoyen a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias

Los programas de la primera infancia pueden asociarse con miembros de la comunidad y agencias respetadas por las familias y que comprendan sus culturas, lenguas, prácticas y recursos. Estas asociaciones pueden ayudar al personal del programa a aumentar su capacidad para prestar servicios con capacidad de respuesta e integrales a los niños y las familias (López, Hofer, Bumgarner y Taylor, 2017).

Pregunta guía

- ¿Cómo pueden los programas y el personal asociarse con los líderes de la comunidad, los miembros y las familias para apoyar las necesidades de las familias de los niños que aprenden en dos idiomas?

Los líderes comunitarios, los miembros de la comunidad y las familias pueden ayudar al personal de Head Start y Early Head Start a encontrar formas culturalmente receptivas de apoyar a los padres y las familias. Pueden ayudar al personal a informarse sobre:

- las culturas, costumbres y tradiciones de las familias y sus comunidades;
- los antecedentes de las familias que pueden ser refugiadas o haber tenido experiencias traumáticas;
- cómo son los entornos educativos y de asistencia en los países o comunidades de origen de las familias de sus programas;
- las expectativas tradicionales sobre el papel de los cuidadores y educadores familiares;
- las estrategias para alentar a las familias a apoyar las lenguas de los hogares de sus hijos;

Datos sobre algunos estudios de investigación

Los factores de estrés pueden dificultar la relación de las familias con los proveedores de servicios de la primera infancia. Cuando los padres viven en comunidades que apoyan el aprendizaje y el desarrollo, los niños obtienen mejores resultados y muestran resiliencia durante la infancia y la adolescencia (Masten, Best y Garmezy, 1990).

- el acceso a traductores e intérpretes cualificados y culturalmente compatibles con las familias;
- los cambios y las tendencias demográficas de su comunidad;
- los recursos que pueden proporcionar ayuda, información y enriquecimiento, como las comunidades religiosas locales, las embajadas extranjeras, las universidades y los grupos culturales; y
- los datos de evaluación de la comunidad.

Las conexiones de los padres con sus pares y la comunidad pueden reforzar sus capacidades como defensores y líderes, y ayudarles a avanzar en sus metas de aprendizaje de idiomas para sus hijos.



Fomentar *el acceso y continuidad* del programa para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias

Los procedimientos de elegibilidad, reclutamiento, selección, matrícula y asistencia de los programas Head Start y Early Head Start se desarrollan utilizando datos de evaluación de la comunidad y contando con la participación de las familias, el personal y los miembros de la comunidad matriculados anteriormente y en la actualidad. Estas políticas y procedimientos ayudan a los programas Head Start y Early Head Start a prestar servicios a quienes más los necesitan.

Los programas utilizan varias estrategias para garantizar el acceso a los programas Head Start y Early Head Start y su continuidad más allá de ellos. Estas estrategias serán más eficaces para las familias de niños que aprenden en dos idiomas cuando los programas tengan en cuenta y planifiquen las necesidades lingüísticas de las familias.

Pregunta guía

- ¿Qué pasos pueden dar los programas para reforzar los esfuerzos de acceso y continuidad para las familias de niños que aprenden en dos idiomas?

Los programas y el personal pueden:

- asegurarse de que el reclutamiento y la matriculación se realicen en las lenguas maternas de las familias, ya sea directamente o en asociación con traductores cualificados;
- facilitar el acceso a la información sobre el programa y la matrícula en las lenguas maternas de las familias;
- identificar y utilizar los métodos de aprendizaje preferidos de las familias;

- identificar todas las lenguas que se hablan en los hogares de las familias;
- mantener relaciones sólidas con los organismos y entidades de la comunidad que puedan tener contacto con las familias y los niños que necesiten servicios. Entre ellas pueden encontrarse las clínicas de salud, las escuelas públicas y privadas, los proveedores de servicios de cuidado infantil, los centros culturales, las organizaciones de reasentamiento de refugiados, los refugios para personas sin hogar, los proveedores de alimentos de emergencia, las agencias de servicios comunitarios, los clubes comunitarios y sociales, los lugares de culto, las bibliotecas, los empleadores, los restaurantes y las tiendas;
- asociarse con agencias comunitarias y proveedores de servicios para asegurar que las familias tengan acceso a servicios en su lengua o lenguas maternas; y
- asegurarse de que las actividades e información relacionadas con las transiciones entre los programas de cuidado infantil y las escuelas sean accesibles en los idiomas del hogar de las familias.

Escenario de práctica y reflexión

Lea este escenario real sobre la directora de un centro, una trabajadora de servicios familiares y un líder comunitario y las nuevas relaciones que forman entre sí para apoyar a las familias de su comunidad. Mientras lee, considere estas preguntas:

- ¿De qué estructuras y rutinas dispone el personal del programa para mejorar su capacidad de respuesta a los intereses, las fortalezas y las necesidades de las familias con las que trabajan?
- ¿Qué recursos adicionales podrían ser útiles?
- ¿Qué aprendió el personal en su conversación que pudiera orientar sus planes o prácticas?

La directora de un centro Head Start y el personal de servicios familiares hablan entre sí durante su reunión habitual semanal sobre la posibilidad de asociarse con el creciente número de familias musulmanas de su comunidad. Al personal de servicios familiares le gustaría profundizar en su comprensión de los intereses, las fortalezas y necesidades de las muchas nuevas familias de habla árabe y farsi del centro.

Al conversar con las familias y los miembros de la comunidad, el personal se ha enterado de la existencia de un imam en la comunidad muy respetado. El personal pregunta a la directora sobre la posibilidad de ponerse en contacto con él como paso para aumentar sus conocimientos de la comunidad.

La directora está de acuerdo y llama al imam para ver si estaría interesado en reunirse. El imam le dice que está familiarizado con el programa y que ha visto a miembros de su congregación jugando en el patio exterior del centro Head Start cuando pasa en coche. El

imam invita a la directora del centro a reunirse con él en el despacho de su casa y acuerdan que la trabajadora de los servicios familiares del programa también se reúna con ellos.

Cuando la directora y la trabajadora de los servicios familiares llegan a la casa del imam, una mujer joven les recibe en la puerta. Las invita a pasar y, a continuación, una mujer mayor se acerca a saludarlas en un idioma que ninguna de las dos entiende. La joven la presenta como su madre. La mujer mayor se vuelve entonces para hablar con la joven, haciendo un gesto suave hacia la cocina.

La joven se vuelve hacia ellas y les dice: “Mi padre está terminando con otra cita que se está alargando un poco”. Se dirige hacia la cocina y regresa con dos vasos de jugo de frutas que les ofrece. “Quizá tengan sed”, les dice. “Hace calor afuera. No creo que mi padre tarde mucho”.

Poco después, se abre una puerta en un costado de la sala y salen un hombre y una mujer. Están hablando con un hombre mayor en un idioma que no es el idioma inglés. Cuando la pareja pasa por la sala, la joven y su madre se despiden de ellos.

El hombre mayor se acerca y saluda cordialmente a la directora del Head Start y a la trabajadora de los servicios familiares. Se disculpa por haber empezado tarde y les dice que espera que hayan estado cómodas. Les dice que está complacido de que hayan conocido su esposa y su hija y las conduce hacia la puerta de su despacho. Entran y se sientan junto a su escritorio.

Tras un rato de conversación, el imam comienza a compartir algunos pensamientos. “Sinceramente”, dice, “puede resultar un poco confuso para nuestros miembros entender lo que ocurre con los diferentes programas para niños. La gente no está segura de cómo saber qué programas ofrecen servicios de buena calidad y preparación para el kínder.” Y añade: “Esta es una comunidad nueva para muchos miembros de nuestra congregación. Mientras que algunos están familiarizados con los programas para bebés y niños pequeños, otros no. Algunos de nuestros miembros prefieren dejar a sus hijos en casa con familiares o con niñeras cuando van a la escuela o al trabajo”.

Y continúa con franqueza: “La gente es precavida. Oímos a la gente expresar su preocupación sobre si sus hijos estarán seguros en los programas de cuidado infantil, o si serán atendidos de forma tradicional”. Dice que la gente también se pregunta si los programas aceptarán a los recién llegados a la comunidad.



La directora y la trabajadora de los servicios familiares escuchan atentamente mientras el imam comparte más de sus pensamientos y observaciones. “Tengo una congregación muy diversa”, dice. “Nuestros miembros proceden de diferentes regiones y países y hablan diferentes idiomas. Nos reunimos bajo un mismo techo para compartir nuestros propósitos y creencias comunes. Y nuestra mezquita se ha convertido en un centro de vida cultural para muchos de nuestros miembros”.

Mientras escucha, la directora empieza a preguntarse si sería útil invitar al imam y a algunos miembros de su congregación a visitar el centro Head Start. Ella le agradece que haya dedicado tiempo a hablar. “Conversaciones como ésta son importantes para ayudarnos a responder a todos los miembros de nuestra comunidad”, dice. “Me doy cuenta de que está ocupado”, añade, “pero me pregunto si usted o alguien de su congregación consideraría la posibilidad de visitar nuestro programa para conocer a parte de nuestro personal y a las familias, y hacerse una idea del entorno y del programa”. Sonríe y dice: “La mezquita tiene un comité sobre asuntos infantiles que se reúne mensualmente. Agradezco la invitación y me pregunto si uno o dos de los miembros del grupo querrían acompañarme”.

La trabajadora de los servicios familiares le comenta que hay una cena y una reunión de padres próximamente. “Quizá podría reunirse con nosotros antes de la reunión”, le ofrece. “Podríamos hacer un recorrido por el programa y usted podría hablar con algunas de nuestras familias y niños. Sería bienvenido si quisiera quedarse a la cena”. “El grupo de padres que organizó el evento ha invitado a varios miembros de la comunidad a unirse a nosotros”, añade.

Al darse cuenta de que llevan hablando más de una hora, comienzan a dar por terminada la conversación. Se alegran de tener algunos posibles próximos pasos para seguir familiarizándose con la organización del otro. La directora comparte material escrito que incluye información sobre el programa y señala la dirección de la página web del programa. “La página web puede ser útil”, afirma. “Incluye materiales en muchos idiomas que las familias y otras personas pueden utilizar para saber más sobre el programa y los servicios. Quizá podría compartir estos materiales también con su comité sobre asuntos infantiles”.

Se despiden, vuelven a la sala y agradecen a la joven y a su madre su hospitalidad.

De vuelta al centro, la directora y la trabajadora de servicios familiares hablan en el coche. La directora ha empezado a revisar recientemente el proceso de admisión del programa. El personal del programa se ha preocupado por las posibles lagunas en la información recopilada en el momento de la matrícula. La directora se pregunta si esta nueva relación potencial con el imam y sus colegas podría brindar la oportunidad de consultar con ellos mientras finalizan la revisión.

Reflexiones sobre el escenario

Tome un momento para escribir sus reflexiones sobre las siguientes preguntas:

¿De qué estructuras y rutinas dispone el personal del programa para mejorar su capacidad de respuesta a los intereses, las fortalezas y las necesidades de las familias con las que trabajan?

¿Qué recursos adicionales de acceso podrían ser útiles?

¿Qué aprendió el personal en su conversación que pudiera orientar sus planes o prácticas?



Oportunidad de práctica reflexiva: Preguntas a considerar

Después de revisar la información y los escenarios descritos anteriormente, puede ser útil reflexionar individualmente sobre su trabajo o con su equipo sobre la práctica de su programa. Puede utilizar las preguntas siguientes para iniciar o guiar sus conversaciones y reflexiones.

- ¿Aborda su programa las cinco áreas de impacto del Marco de PFCE para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias? ¿Cuál o cuáles aborda el programa? ¿Hay otras en las que le gustaría enfocarse?
- ¿Cómo coordina estrategias entre las Áreas de impacto del programa o dentro de cada Área de impacto del programa para que todos sus esfuerzos sean más eficaces?
- ¿Cuáles son las fortalezas de su programa a la hora de apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias?
- ¿Ha identificado alguna área en la que le gustaría profundizar o ampliar su programa y su comunidad para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias?
- ¿Hay personas en su comunidad, padres o grupo familiar con quienes le gustaría reforzar las asociaciones para apoyar las fortalezas y necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias?
- ¿Hay miembros del personal y otros colegas profesionales con los que le gustaría consultar para aumentar la capacidad de su programa para abordar las fortalezas, intereses y necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias?

- ¿Hay algo que le gustaría hacer inmediatamente para aumentar su capacidad de abordar las fortalezas, intereses y necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas en su programa?
- ¿Tiene algunas metas a largo plazo para aumentar la capacidad de su programa para abordar las fortalezas, intereses y necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias? En caso afirmativo, ¿cuáles son esas metas?
- ¿Puede identificar alguna barrera percibida en su comunidad que pudiera afectar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias? En caso afirmativo, ¿quién o qué podría ayudar a reducir esas barreras?
- ¿Existen recursos de los que no dispone ahora y que cree que le ayudarían a mejorar su capacidad para asociarse con las familias de niños que aprenden en dos idiomas? ¿Cómo podría empezar a acceder a esos recursos?

Los profesionales de la primera infancia y sus situaciones son únicos. ¿Cómo podría utilizar el Marco de PFCE para guiar su trabajo con niños que aprenden en dos idiomas y sus familias?

¿Qué estrategias utiliza actualmente para involucrar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias?

¿Qué nuevas estrategias puede planificar e implementar en el futuro para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias?

Recursos

Recursos seleccionados sobre la metodología planificada para el lenguaje (PLA, sigla en inglés)

Metodología planificada para el lenguaje (Panorama general)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/metodologia-planificada-para-el-lenguaje>

Las ventajas de ser bilingüe (PLA)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/benefits-of-being-bilingual-esp.pdf>

Modelos de lenguaje en el aula: Un manual de implementación para líderes (PLA)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/pps-language-models.pdf> (en inglés)

La importancia del idioma en el hogar: El don del lenguaje (PLA)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/gift-of-language-esp.pdf>

Inclusión de las lenguas maternas y las culturas del hogar de los niños: Hoja de sugerencias prácticas (PLA)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-childrens-home-languages.pdf> (en inglés)

El lenguaje en el hogar y en la comunidad

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/language-home-families-esp.pdf>

Recursos adicionales

Las mejores prácticas de California para niños que aprenden en dos idiomas

<https://www.cde.ca.gov/sp/cd/ce/documents/dllresearchpapers.pdf> (en inglés)

Niños que aprenden en dos idiomas: Informes y sumarios de investigación del Instituto del desarrollo Infantil Frank Porter Graham

<http://cecerdll.fpg.unc.edu/document-library> (en inglés)

Niños que aprenden en dos idiomas: Perfil nacional de la demografía y las políticas

<https://www.migrationpolicy.org/research/dual-language-learners-national-demographic-and-policy-profile> (en inglés)

Kit de herramientas sobre el libro Fomento del éxito educativo de niños y jóvenes que aprenden inglés: Futuros Prometedores

<https://www.nap.edu/resource/24677/toolkit/introduction.html> (en inglés)

Lecturas recomendadas

Child Language Research and Revitalization Working Group. (2017). *Language documentation, revitalization, and reclamation: Supporting Young learners and their communities* (en inglés). [Documentación, revitalización y recuperación de la lengua: Apoyo a los jóvenes estudiantes y sus comunidades]. Waltham, MA: Education Development Center.

Espinosa, L. M. (2015). *Getting it right for young children from diverse backgrounds: Applying research to practice with a focus on dual language learners* (2nd ed.) (en inglés). [Acertando con los niños pequeños de orígenes diversos: Aplicación de la investigación a la práctica con un enfoque en los niños que aprenden en dos idiomas]. Upper Saddle River, NJ: Pearson.

Vermani, E. A., & Mangione, P. L. (2013). *Infant/toddler caregiving: A guide to culturally sensitive care* (2nd ed.) (en inglés). [Cuidado de bebés y niños pequeños: Una guía de cuidados culturalmente sensibles]. Sacramento, CA: California Department of Education.

Referencias

- Departamento de Salud y Servicios Humanos. (2017, 5 de enero). *Policy statement on supporting the development of children who are dual language learners in early childhood (en inglés)*. [Declaración de la política sobre el apoyo al desarrollo de los niños que aprenden en dos idiomas en la primera infancia]. Washington DC: Departamento de Educación de los EE. UU.
- Halgunseth, L., Jia, G., & Barbarin, O. (2013). Family engagement in early childhood programs: Serving families of dual language learners (en inglés). [Compromiso familiar en programas de la primera infancia: Prestación de servicios a familias de niños que aprenden en dos idiomas] In California Department of Education (Ed), *California's best practices for young dual language learners* (pp. 119-171). California Department of Education: State Advisory Council on Early Learning and Care.
- Head Start (n.d.). El lenguaje materno para lograr el éxito en la escuela y en la vida (en inglés). Tomado de: <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/home-language-success-school-life>
- Lopez, M., Hofer, K., Bumgarner, E., & Taylor, D., (2017). Developing culturally responsive approaches to serving diverse populations (en inglés). [Desarrollo de enfoques culturalmente receptivos para la atención a poblaciones diversas]. Bethesda, MD: National Research Center on Hispanic Children and Families.
- Masten, A. S., Best, K. M., & Garmezy, N. (1990). Resilience and development: Contributions from the study of children who overcome adversity (en inglés). [Resiliencia y desarrollo: Aportaciones del estudio de los niños que superan la adversidad]. *Development and Psychopathology*, 2(4), 425-444.
- McCabe, A., Tamis-Lemonda, C. S., Bornstein, M. H., Hirsh-Pasek, K., Hoff, E., Song, L., & Mendelsohn, A. (2013). Multilingual children: Beyond myths and toward best practices (en inglés). [Niños multilingües: Más allá de los mitos y al encuentro de mejores prácticas]. *Social Policy Report*, 27(4), 22-23.
- Reedy, C., & McGrath, W. (2010). Can you hear me now? Staff-parent communication in child care centres (en inglés). [¿Pueden oírme ahora? La comunicación entre el personal y los padres en los centros de cuidado infantil]. *Early Child Development and Care*, 80(3), 347-357.
- Powell, D. R., Son, S. H., File N. & San Juan R. R. (2010). Parent-school relationships and children's academic and social outcomes in public school pre-kindergarten (en inglés). [Relaciones entre padres y escuela y los resultados académicos y sociales de los niños en prekínder en las escuelas públicas]. *Journal of School Psychology*, 48(4), 269-92.
- Vermani, E. A. & Mangione, P. L. (2013). *Infant/toddler caregiving: A guide to culturally sensitive care* (2nd ed.) (en inglés). [Cuidado de bebés y niños pequeños: Una guía de cuidados culturalmente sensibles]. Sacramento, CA: California Department of Education.



National Center on

Parent, Family, and Community Engagement